

Научная статья

УДК: 811.1/9

DOI: 10.25688/2076-913X.2021.44.4.06

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВАРИАТИВНОСТИ БИНОМОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ УЧАСТНИКОВ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ, В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Петрова Инна Михайловна

Институт иностранных языков

Московского городского педагогического университета,

PetrovaIM@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3060-1387>

Аннотация. Статья содержит статистический и контекстуальный анализ текстовой реализации вариативности бинарной пары институционального дискурса в русском и английском языках. Автор статьи демонстрирует наличие определенных культурно-обусловленных тенденций вариативности пары «командир и рядовой». Исследование показало, что для русского языка характерно изменение иерархического позиционирования в бинарной паре, тогда как для английского языка подобная вариативность несвойственна. Инвертированный вариант фразы в русском языке связан с эмоционально-окрашенным контекстом и описанием чрезвычайных ситуаций.

Ключевые слова: контекстуальный анализ; вариативность структуры; бинарная пара; институциональный дискурс.

Для цитирования: Петрова И. М. Контекстуальный анализ вариативности бинемов, обозначающих участников институционального взаимодействия, в русском и английском языках // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2021. № 4 (44). С. 64–72. DOI: 10.25688/2076-913X.2021.44.4.06

Original article

CONTEXTUAL ANALYSIS OF THE VARIABILITY OF BINOMIALS DENOTING PARTICIPANTS IN INSTITUTIONAL INTERACTION IN RUSSIAN AND ENGLISH

Inna M. Petrova

Institute of foreign languages Moscow City University,

PetrovaIM@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3060-1387>

Abstract. The paper presents a statistical and contextual analysis of the variability of the binary pair of institutional discourse in English and Russian. The author explores culturally determined trends in the variability of the pair *a commander and a private*. The study shows that the Russian language tends to change the hierarchical positioning in the binary

© Петрова И. М., 2021

pair, while such variability is not typical of the English language. The inverted version of the phrase in Russian is associated with an emotionally colored context and the description of emergency situations.

Keywords: contextual analysis; variability of the structure; binomial pair; institutional discourse.

For citation: Petrova I. M. Contextual Analysis of the Variability of Binomials Denoting Participants in Institutional Interaction in Russian and English. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*. 2021; (4): 64–72. DOI: 10.25688/2076-913X.2021.44.4.06

Исследование вариативности структуры или порядка следования элементов фразы представляется перспективным, поскольку вариативность структуры отражает интенциональность, заложенную говорящим в данную форму. Под интенциональностью понимается направленность сознания на «то, что характеризует сознание в отчетливом смысле, то, что оправдывает характеристику всего потока переживания в целом как потока сознания и как единства одного сознания» [1, с. 86]. Согласно теории речевых актов, интенция, являясь составляющей иллокутивного этапа речевого высказывания, представляет собой намерение говорящего передать определенное значение, при этом «имеется взаимно-однозначное соответствие между “закодированной” иллокутивной силой высказывания и его поверхностно-синтаксической формой: первая выводима из значения поверхностной структуры предложения с помощью постулатов значения» [2, с. 228]. Отметим, что реализация интенции в речи сопряжена с «фильтрами допустимости», которые могут быть системными и речеповеденческими [3, с. 7]. Системные фильтры представлены грамматической системой языка, а речеповеденческие — правилами и традициями общения определенной лингвокультурной общности.

Таким образом, сознательный выбор говорящим определенной формы фразы отражает фокусирование его внимания на аспекте реальности, который он намерено фиксирует, помещая наиболее значимый объект в первичную позицию.

В рамках данного исследования рассматривается вариативность реляторной структуры бинарного типа «существительное 1 и существительное 2» [4, с. 27], которая состоит из существительных, обозначающих участников институционального взаимодействия. Под реляторной структурой понимается языковой знак схематической иконичности как репрезентация изоморфизма ситуации действительности средствами языковой системы на синтаксическом уровне. Элементы реляторной структуры, выраженные существительными, именуются релятумами, а союз «и» — релятором [5]. Вариативность рассматривается в данной работе «как единство изменчивого и постоянного и предполагает существование одной и той же языковой единицы — лексемы, словоформы, синтаксической конструкции — как минимум в двух различных формальных модификациях, не связанных с изменением основного лингвистического значения данной конкретной единицы» [6, с. 6], что в свою очередь

«создает благоприятную почву для творческого пересмотра распределения внимания» [7, с. 244].

Институциональное взаимодействие, реализуемое в рамках институционального дискурса, представляет собой общение людей согласно нормам, которые заданы определенной социальной структурой. Как отмечает В. И. Карасик, «ядром институционального дискурса является общение базовой пары статусно неравных участников коммуникации — учителя и ученика, священника и прихожанина, следователя и подследственного, врача и пациента» [8, с. 94]. Вариативность структуры бинарных образований данного типа может представлять интерес в контексте анализа первичного позиционирования элемента структуры. Так, в перечисленных выше парах позицию когнитивного фокуса [4, с. 7] занимает более статусный персонаж институционального общения: учитель, священник, следователь, врач и др., что обусловлено речеповеденческими фильтрами, регулирующими институциональное общение. В случае же изменения когнитивного фокуса на первую позицию помещается участник коммуникации, занимающий в статусной иерархии института более низкое положение. Современные методы исследования вариативности структуры с использованием экспериментальной методики и поисковых систем, например [9–12 и др.], позволяют обратиться к значительному объему языковых данных и выявить определенные закономерности использования бинарных пар, в которых имеет место нарушение институциональной иерархии.

Таким образом, объектом настоящего исследования выступает бинарная пара, а именно бинарная пара военного дискурса «командир и рядовой», которая исследуется на предмет вариативности ее структуры в английском и русском языках. Обозначенная пара также может рассматриваться как когнитив — именование лиц (актантов) проблемной ситуации [13, с. 58], под которой в этом случае подразумевается ситуация военного конфликта. Цель исследования — выявить контекстуально обусловленные особенности реализации инвертированной структуры. Для получения статистических данных о вариативности фразы «рядовой и командир» в текстовом материале использовалась поисковая система Google, которая позволяет решать подобного рода задачи (см.: [14–17 и др.]). В таблице представлены данные поискового запроса.

Таблица

Количество вхождений биномиальной пары в Google

Фраза 1	Количество вхождений в Google	Фраза 2	Количество вхождений в Google	Процентное соотношение Фраз 1 и 2
«Командир и рядовой»	6010	«Рядовой и командир»	5170	86 %
«Commander and private»	5920,000	«Private and commander»	574 000	9,69 %

Дата обращения: 28.08.2021. Фильтр: «»

Как показывают данные, в русском языке вариативность структуры высокая (процентное соотношение фраз 1 и 2 — 86 %), тогда как в английском языке она незначительна (процентное соотношение составляет около 10 %). Установленный факт может свидетельствовать о том, что речеповеденческие фильтры в русскоязычном сегменте Интернета снижены, что позволяет широко использовать структуру, которая не отражает иерархичность отношений участников акта коммуникации. Для выявления того, какие обстоятельства сопровождают использование инвертированной фразы, обратимся к текстовому материалу, который был получен с помощью сервиса Google Books. Рассмотрим текстовые реализации использованных в вышеописанном эксперименте фраз в том порядке, как они отражены в таблице.

Традиционное использование структуры «командир и рядовой» характерно для случаев, когда роль иерархически значимого участника обусловлена обстоятельствами ситуации, например: «На службе каждый командир и рядовой НСКК носит предписанную форменную одежду» (URL: <https://wolfschanze.livejournal.com/1844275.html>). Материал исследования показывает, что для русскоязычных текстов характерно частое нивелирование иерархических отношений в данной паре: «Каждый *командир и рядовой* боец не может довольствоваться только основательным знанием своего рода войск, но должен быть знаком со свойствами прочих родов...» (URL: <https://books.google.ru/books?id=bUcaAAAAMAAJ&pg=PA139&dq>). В данном примере с помощью слова «каждый» подчеркивается необходимость владения обоими участниками институционального общения специфическими знаниями о роде войск, в которых они состоят.

В следующем примере также имеет место нивелирование иерархического статуса участников институционального общения, однако это обусловлено контекстом ситуации — боевыми действиями: «Они присели на пустые миномётные ящики; присели рядом — командир и рядовой, похожие на двух больших нахохлившихся птиц, в нервном ожидании бойцов из санроты...» (URL: <https://www.google.ru/search?newwindow=1&tbm=bks&sxsrfr>). Сравнение участников с двумя большими птицами показывает, что ситуация, в которой они оказались, снизила степень иерархического неравенства между ними, однако в тексте сохраняется традиционная форма структуры. Аналогичную ситуацию можно наблюдать в примере из поэтического текста, где, несмотря на то что оба персонажа совершают подвиг, иерархичность их позиционирования также традиционна: «Поле-полюшко с тобой, / командир и рядовой, / подвиг, пламенно воспетый, / и спасенная планета! / Эпопея грозных лет — / фронтовой поры завет» (URL: <https://books.google.ru/books?id=weTwDwAAQBAJ&pg=PT74&dq>).

Таким образом, для рассмотренной структуры характерны как фиксация иерархических отношений, так и их нивелирование, обусловленное обстоятельствами описываемой ситуации. Очевидно, что изменение позиции

в структуре будет направлено на стирание иерархической значимости в данной паре: «...украинец и белорус, узбек и молдаванин, как бок о бок шли в атаку рядовой и командир. Что такое биография человека? Небольшой листок с “сухими” фактами...» (URL: <https://books.google.ru/books?id=yqCTDgAAQBAJ&pg=PT537&dq>). В приведенном примере контекст обуславливает нивелирование иерархического статуса, подчеркивание равного положения всех участников описываемых событий.

В некоторых случаях позиционирование слова «рядовой» в когнитивном фокусе бинорма служит маркером того, что человек, занимающий генеральскую должность, проявляет чрезвычайную заботу о своих подчиненных: «Должность у него вроде и не генеральская, а знает, чем живет и чем дышит и рядовой и командир» (URL: <https://books.google.ru/books?id=IFDzAAAAMA AJ&q>), т. е. изменение позиционирования элементов структуры служит средством экспрессии, позволяющим усилить качества описываемого лица: внимание к нуждам подчиненных.

Кроме того, слово «каждый» как указатель равного положения участников ситуации используется и в инветированной структуре: «...люди эти до сих пор не сталкивались со смертельными опасностями, зато с ними сталкивается каждый рядовой и командир НКВД повседневно, и не удивительно...» (URL: <https://books.google.ru/books?id=x5ZPDwAAQBAJ&pg=PT877&dq>).

Таким образом, в приведенных примерах расположение релятумов в иерархической последовательности используется часто в предложениях с нейтральным или незначительным эмоциональным потенциалом, а изменение позиции — размещение релятума «рядовой» в когнитивном фокусе, т. е. акцентирование нижнего иерархического положения участника взаимодействия, — реализуется в контекстах с высоким потенциалом эмоционального напряжения, о чем свидетельствуют такие слова, как «шли в атаку», т. е. участвовали в боевом действии, которое по своей сути является чрезвычайным событием в жизни человека, поскольку он сталкивается со смертельной опасностью. Наличие экстралингвистического контекста может служить основанием для нарушения иерархической последовательности релятумов в данной структуре.

Анализ текстовой реализации вариативности изучаемой пары в английском языке показал, что для него характерно четкое разграничение социального статуса участников коммуникации: «Also, some people might find it strange for a commander and a private to have a conversation about their feet's health status» / «Кроме того, некоторым людям может показаться странным, что командир и рядовой разговаривают о состоянии здоровья своих ног»¹ (URL: <https://books.google.ru/books?id=uRXxDwAAQBAJ&pg=PT277&dq>). В данном предложении иерархическое положение каждого из участников обозначено не только позиционно, но и контекстуально: разговор между ними о личных вопросах представляется неуместным, о чем свидетельствует лексема *strange* (странно).

¹ Здесь и далее перевод наш. — *И. П.*

Нивелирование иерархических отношений также присутствует в контекстуальной обусловленности фразы в английском языке. Так, в предложении «Alexander performed the duty both of a commander and a private soldier, wishing nothing so ardently as the glory of killing with his own hand, Darius...» / «Александр выполнял обязанности как командира, так и рядового, ничего не желая так горячо, как славы убить собственной рукой Дария...» (URL: https://books.google.ru/books?id=_XelCgAAQBAJ&pg=PT63&dq) подчеркивается, что герой реализует обе функции — руководителя и подчиненного, — при этом фокус внимания сконцентрирован прежде всего на его деятельности как командира. Это обстоятельство подтверждает тезис о том, что для английского языка иерархия позиционирования элементов структуры крайне значима.

В ходе запроса Google Books не предоставил множества примеров инвертированной фразы. См. отрывок из произведения русскоязычного автора Ольги Кучеренко: «...he had to 'experience war the hard way', as both a private and a commander who at his young age already had to act as an arbiter of someone else's life...» / «...ему пришлось "испытать войну на собственном горьком опыте", как рядовому и командиру, которому в его юном возрасте уже приходилось выступать в роли арбитра чужой жизни...» (URL: <https://books.google.ru/books?id=92R8Pmr6хоAC&pg=PR3-IA88&dq>), а также из книги, посвященной исламу: «If a private and a commander spend the money they received (based on their rank) on petty things and so waste it, the commander certainly would receive a much greater punishment» / «Если рядовой и командир потратят полученные ими деньги (в зависимости от их звания) на мелочи и таким образом растратят их впустую, командир, безусловно, получит гораздо большее наказание» (URL: <https://www.google.ru/search?newwindow=1&biw=1536&bih=726&tbm>). Вполне объяснимо, почему инвертированная фраза присутствует в текстах, не связанных с англоязычной культурой, — данная вариативность несвойственна англоязычным пользователям.

Таким образом, проведенный сравнительный анализ использования инвертированной пары участников институционального взаимодействия — «командир и рядовой» — свидетельствует о том, что в русском и английском языках имеет место разная степень влияния речепорождающих фильтров. Очевидно, что для англоязычных пользователей изменение иерархической последовательности представляется неприемлемым, тогда как для русскоговорящих данная инверсия структуры допустима; более того, она является своеобразным маркером нестандартности и эмоциональности описываемого фрагмента действительности.

Список источников

1. Гуссерль Э. Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии / пер. с нем. А. В. Михайлова. Т. 1. М.: ДИК; 1999. 336 с.
2. Демьянков В. З. «Теория речевых актов» в контексте современной лингвистической литературы: обзор направлений. *Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17*. М.: Прогресс; 1986: 223–235.

3. Шакирова Э. Р. Интенция говорящего и аспекты ее реализации (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Уфа, 2003. 166 с.
4. Петрова И. М. Механизм когнитивного фокусирования (на примере реляторных структур русского и английского языков). М.: Языки Народов Мира; 2020. 185 с.
5. Langendonck W. Categories of word order iconicity. In: M. E. Landsberg (Ed.). *Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension*. Berlin: Walter de Gruyter; 1995: 79–90.
6. Селиверстова Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. СПб., 2010. 421 с.
7. Ирисханова О. К. Игры фокуса в языке. семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славянской культуры; 2014. 320 с.
8. Карасик В. И. О категориях дискурса. *Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. трудов*. Волгоград; Саратов: Перемена; 1998: 185–197.
9. Селиверстова О. Н., Сулейманова О. А. Эксперимент в семантике. *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка*. 1988; № 5 (47): 431–443.
10. Сулейманова О. А. К обоснованию экспериментальной методики в семантике. *Грамматические и семантические исследования языков разных систем*. М.: ИЯЗ; 1986: 142–151.
11. Сулейманова О. А., Демченко В. В. Использование Big data в экспериментальных лингвокогнитивных исследованиях: анализ семантической структуры глагола shudder. *Когнитивные исследования языка*. 2018; № 33: 466–472.
12. Сулейманова О. А., Петрова И. М. Экспланаторный потенциал теории классов для лингвистического исследования: порядок следования определений. *Филология: научные исследования*. 2018; № 3: 52–64.
13. Викулова Л. Г., Серебренникова Е. Ф. Структуры моделирования ценностных ориентиров дискурса социальной реальности в массмедийном коммуникативном пространстве. *Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2014; № 2 (14): 55–63.
14. Diemer S. Corpus linguistics with Google. *Proceedings of ISLE 2*. Boston; 2008. (2011). URL: <http://www.bu.edu/isle/files/2012/01/Stefan-Diemer-Corpus-Linguistics-with-Google.pdf>
15. Juola P. Using the Google N-Gram corpus to measure cultural complexity. *Literary and linguistic computing*. 2013; № 4 (28): 668–675.
16. Sha G. Using Google as a super corpus to drive written language learning: A comparison with the British National Corpus. *Computer Assisted Language Learning*. 2010; (23): 377–393.
17. Петрова И. М. Потенциал поисковой системы Google при проведении исследований в рамках когнитивной корпусной лингвистики. *Теоретическая и прикладная лингвистика*. 2019; № 5 (3): 127–142.

References

1. Gusserl` E`. Idei k chistoj fenomenologii i fenomenologicheskoy filosofii / per. s nem. A. V. Mixajlova. T. 1. М.: DIK; 1999. 336 s. (In Russ.).

2. Dem`yankov V. Z. «Teoriya rechevy`x aktov» v kontekste sovremennoj lingvističeskoj literatury`: obzor napravlenij. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike: Vy`p. 17*. M.: Progress; 1986: 223–235. (In Russ.).
3. Shakirova E`. R. Intenciya govoryashhego i aspekty` ee realizacii (na materiale anglijskogo yazy`ka): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Ufa, 2003. 166 s. (In Russ.).
4. Petrova I. M. Mexanizm kognitivnogo fokusirovaniya (na primere relyatorny`x struktur russkogo i anglijskogo yazy`kov). M.: Yazy`ki Narodov Mira; 2020. 185 s. (In Russ.).
5. Langendonck W. Categories of word order iconicity. In: M. E. Landsberg (Ed.). *Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension*. Berlin: Walter de Gruyter; 1995: 79–90.
6. Seliverstova E. I. Russkaya poslovicz a v paremiologičeskom prostranstve: stabil`nost` i variativnost` (lingvističeskij aspekt): dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.01. SPb., 2010. 421 s. (In Russ.).
7. Irisxanova O. K. Igrы` fokusa v yazy`ke. semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovaniya. M.: Yazy`ki slavyanskoj kul`tury`; 2014. 320 s. (In Russ.).
8. Karasik V. I. O kategoriyax diskursa. *Yazy`kovaya lichnost`: sociolingvističeskie i e`motivny`e aspekty`: sb. nauch. trudov*. Volgograd; Saratov: Peremena; 1998: 185–197. (In Russ.).
9. Seliverstova O. N., Sulejmanova O. A. E`ksperiment v semantike. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury` i yazy`ka*. 1988; № 5 (47): 431–443. (In Russ.).
10. Sulejmanova O. A. K obosnovaniyu e`ksperimental`noj metodiki v semantike. *Grammatičeskie i semantičeskie issledovaniya yazy`kov razny`x sistem*. M.: IYaZ; 1986: 142–151. (In Russ.).
11. Sulejmanova O. A., Demchenko V. V. Ispol`zovanie Big data v e`ksperimental`ny`x lingvokognitivny`x issledovaniyax: analiz semantičeskoj struktury` glagola shuder. *Kognitivny`e issledovaniya yazy`ka*. 2018; № 33: 466–472. (In Russ.).
12. Sulejmanova O. A., Petrova I. M. E`ksplanatorny`j potencial teorii klassov dlya lingvističeskogo issledovaniya: poryadok sledovaniya opredelenij. *Filologiya: nauchny`e issledovaniya*. 2018; № 3: 52–64. (In Russ.).
13. Vikulova L. G., Serebrennikova E. F. Struktury` modelirovaniya cennostny`x orientirov diskursa social`noj real`nosti v massmedijnom kommunikativnom prostranstve. *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie*. 2014; № 2 (14): 55–63. (In Russ.).
14. Diemer S. Corpuslinguistics with Google. *Proceedings of ISLE 2*. Boston; 2008. (2011). URL: <http://www.bu.edu/isle/files/2012/01/Stefan-Diemer-Corpus-Linguistics-with-Google.pdf>
15. Juola P. Using the Google N-Gram corpus to measure cultural complexity. *Literary and linguistic computing*. 2013; № 4 (28): 668–675.
16. Sha G. Using Google as a super corpus to drive written language learning: A comparison with the British National Corpus. *Computer Assisted Language Learning*. 2010; (23): 377–393.
17. Petrova I. M. Potencial poiskovoj sistemy` Google pri provedenii issledovanij v ramkax kognitivnoj korpusnoj lingvistiki. *Teoretičeskaya i prikladnaya lingvistika*. 2019; № 5 (3): 127–142. (In Russ.).

Информация об авторе

Инна Михайловна Петрова — доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков МГПУ.

Information about the author

Inna M. Petrova — Doctor of Philology, docent, associate professor of Linguistics and Translation Studies Department Institute of foreign languages MCU